

## Tendencias de la traducción de autores del XVIII francés en España (1975-2013): consideraciones en torno a un catálogo\*

FRANCISCO LAFARGA  
Universitat de Barcelona  
lafarga@ub.edu

### Résumé

L'objet de ce travail est de dégager un ensemble de commentaires et de remarques à partir de l'analyse du catalogue de traductions récentes d'auteurs du XVIII<sup>e</sup> siècle français en Espagne (F. Lafarga, *Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013*): les auteurs et les ouvrages privilégiés, les auteurs émergents, les contraintes commerciales, le rôle des retraductions et des rééditions, l'importance des paratextes, etc. Il s'agit, en définitive, de mettre en relief les principales lignes de force de l'activité de traduction de ces ouvrages, en signalant leurs aspects positifs et négatifs, ainsi que leurs projections et leurs limites.

### Mots-clés

Traduction, France, Espagne, XVIII<sup>e</sup> siècle, XIX<sup>e</sup> siècle, XXI<sup>e</sup> siècle

### Abstract

The purpose of this work is to identify a set of comments and remarks from the analysis of the catalogue of recent translations of authors from the 18th french century in Spain (F. Lafarga, *Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013*): the authors and privileged structures, emerging authors, trade constraints, the role of the re-translations and reissues, the importance of the paratextes, etc. This is, ultimately, to highlight the main lines of force of the activity of translation of these works, noting their positive and negative aspects as well as their projections and their limits.

### Key-words

Translation, France, Spain, 18th century, 20th Century, 21th Century

---

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2012-30781, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

La constitución de un repertorio de traducciones en España de autores franceses del siglo XVIII, recientemente publicado<sup>1</sup>, ofrece la posibilidad de llevar a cabo distintas calas sobre las que basar comentarios y reflexiones útiles, finalmente, para valorar las modalidades de la presencia de una cultura determinada (la del XVIII francés) en la España contemporánea.

La primera impresión que puede extraerse de la consulta de dicho catálogo es el abultado número de traducciones: bastará decir que consta de 927 entradas, aunque los volúmenes reales son algunos menos, ya que los que contienen obras de más de un autor aparecen consignados en sus lugares correspondientes.

En este estudio me propongo en primer lugar abordar la variedad de los textos, insistiendo en la presencia de los de temática no literaria, para pasar a la descripción de la situación de los que podrían denominarse «grandes autores», a saber, Montesquieu, Voltaire, Rousseau y Diderot, así como a los autores emergentes, dentro de los cuales, junto a las individualidades, pueden establecerse dos grandes grupos, el de los autores «revolucionarios» y el de las mujeres escritoras. Mi último punto abordará el fenómeno de la retraducción, así como la situación de las reediciones.

## 1. Variedad de los textos: pensamiento, ciencia y técnica

Junto a la cantidad de los textos traducidos conviene subrayar la variedad de los mismos. Por razones de interés, es obvio que los más numerosos pertenecen al ámbito de la literatura, destacando en él los grandes autores del siglo (Montesquieu, Voltaire, Rousseau y Diderot), a los que más adelante me referiré, y en esta línea conviene aclarar que dichos autores despertaron interés en España desde el propio siglo XVIII, aun cuando su fortuna haya sufrido altibajos no siempre fácilmente explicables<sup>2</sup>.

1 *Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013* (Lafarga 2014). En esta bibliografía las entradas se han ordenado por el nombre de los autores, situando en cada lugar a los autores de obras que aparecen en volúmenes colectivos (salvo en el caso de la *Encyclopédie*, por el propio carácter colectivo que ya tiene dicha obra). Dentro de cada autor, las obras aparecen por orden alfabético y, dentro del mismo título, por el orden cronológico de publicación. Cada ficha bibliográfica contiene la descripción de la obra y, en función de los contenidos, información sobre la primera edición, si es anterior a 1975, o sobre ediciones posteriores idénticas a la descrita, aunque la misma traducción puede aparecer en otro lugar (respetando el orden cronológico) por haber sido publicada por editorial distinta a la que ofreció la primera edición (o la edición que figura como primera a partir de 1975). También se ofrece el contenido del volumen, ya sea el paratexto (prólogo, epílogo, notas al final, etc.) ya las obras que lo componen, así como la indicación de los títulos originales. Completan el catálogo cuatro índices: de títulos en lengua original, de títulos en traducción, de autores originales y de traductores, que incluyen asimismo a editores literarios, ilustradores u otras personas que han intervenido en la obra.

2 Remito al lector interesado a un estudio anterior (Lafarga 2005a), en el que pongo de manifiesto las dificultades que experimentaron algunos textos y autores, así como el desfase entre la publicación de las obras originales y la de sus correspondientes primeras traducciones. La mayoría de los estudios sobre la recepción y traducción de los textos vinculados con la cultura francesa del siglo XVIII se refieren temporalmente a dicha centuria o al primer tercio de la siguiente (véase Lafarga 1998); son más escasos los relativos al siglo XX (véase Lafarga

En la época estudiada, o sea, desde 1975 hasta la actualidad, se aprecia asimismo la presencia de obras y autores vinculados con el pensamiento, la ciencia y la técnica.

Entre los primeros, descuellan pensadores como Condillac y Condorcet, y *philosophes* como Helvétius y el barón de Holbach. Del primero se han publicado traducciones del *Essai sur l'origine des connaissances humaines*, de la *Logique*, de *La langue des calculs* y del *Traité des systèmes*<sup>3</sup>. De Condorcet existen traducciones de la *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*, del ensayo *Est-il utile de tromper le peuple?*, así como de obras sobre la instrucción pública. También hay ediciones recientes de la obra de Helvétius *De l'esprit*, y de diversos ensayos de Holbach, en particular de su obra más conocida, el *Système de la nature*, aunque también de otros textos de menor difusión, como la *Éthocratie* o *Le christianisme dévoilé*.

Se aprecia asimismo cierto interés de los editores por la publicación de escritos técnicos y científicos. En algunos casos se trata de reproducciones de traducciones antiguas, del siglo XVIII, como las del botánico Casimiro Gómez Canseco de varias obras de agronomía de Duhamel de Monceau, la de Manuel Belgrano de las *Maximes générales du gouvernement agricole* del fisiócrata François Quesnay, la de Álvarez Guerra del *Cours complet d'agriculture* de F. Rozier, o la de Félix Galisteo del *Avis aux gens de lettres sur leur santé* de Tissot.

Otras, por el contrario, son traducciones nuevas: así, la de *L'art du facteur d'orgues* de F. Bedos de Celles, o la del *Traité élémentaire de chimie* de Lavoisier (en castellano, catalán y gallego), la del *Tableau économique* del citado Quesnay o la de las *Réflexions sur la formation des richesses* de su correligionario Turgot.

Un tratamiento aparte merecen las traducciones de numerosos artículos de la *Encyclopédie* (véase Lafarga 2002 y 2009e). Algunos de ellos aparecen a nombre de los dos principales artífices de la obra, D'Alembert y Diderot: varias versiones del *Discours préliminaire* (en castellano, catalán y euskera) del primero, y distintos artículos del segundo, reunidos en obras colectivas (como las tituladas *Escritos políticos*) o de tipo monográfico, como las ediciones dedicadas al artículo "Beau". Por su parte, los dos volúmenes que conforman *La historia de la filosofía en la Enciclopedia*, aunque mayoritariamente contienen textos de Diderot (bajo el nombre del cual aparece la ficha), también ofrecen otros de distintos colaboradores.

Con todo, los ejemplos más numerosos se hallan en volúmenes de artículos selectos, normalmente elaborados con criterio temático: *Arte, gusto y estética de la Encyclopédie*;

---

2004a y los contenidos de la obra colectiva Lafarga & Domínguez 2001 y, de modo general, a los artículos acerca de autores del XVIII incluidos en el diccionario sobre traducción de Lafarga & Pegenaute 2009, que serán mencionados en los lugares correspondientes).

3 Conviene precisar que, en el caso de Condillac, como en el de muchos otros autores, alguna traducción de había publicado con anterioridad: por ejemplo, *La lengua de los cálculos* se imprimió en 1805 en versión de la marquesa de Espeja (Josefa Alvarado). Aun cuando algunos ejemplos pueden aparecer al hilo del discurso, serán objeto de atención particular en uno de los apartados de este estudio. Por razones de espacio y para no entorpecer la lectura, no daré normalmente las referencias bibliográficas de los textos citados, que pueden hallarse en el mencionado catálogo.

*Arte y Enciclopedia; Artículos políticos; Libro y lectura; Lo maravilloso; Mente y cuerpo.* La selección, salvo en uno de los casos, que reproduce la edición antigua de Albert Soboul, corresponde a los propios editores españoles.

## 2. Los grandes autores

Como he indicado más arriba, los grandes autores del siglo están convenientemente representados. Montesquieu, con treinta y cinco entradas, asegura sobre todo su presencia gracias a las *Lettres persanes*, con varias ediciones de la traducción antigua de J. Marchena (1818) y otras modernas, tanto en castellano como en catalán, euskera y gallego. También contribuyen a su presencia las diversas traducciones de *L'esprit des lois*, alguna –como la de M. Blázquez y P. de Vega, usualmente con prólogo de Tierno Galván– con varias ediciones en distintas editoriales. Otras presencias son anecdóticas: así, la del tratado *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence* y la del poema *Le temple de Gnide*<sup>4</sup>.

Voltaire<sup>5</sup> supera ampliamente a sus coetáneos, con 150 entradas, muchas de las cuales contienen varias obras (en especial cuentos y sátiras), con lo cual la cantidad real de textos traducidos supera ampliamente dicho número. Un rápido examen del catálogo muestra que las múltiples facetas de la producción volteriana quedan suficientemente representadas en las traducciones. La parte del león corresponde, como es natural, a su faceta más conocida y popular, la de narrador, con numerosas ediciones, tanto individuales como colectivas, entre las que descuella la de los *Cuentos completos en prosa y verso* (2006). Los relatos, como otras producciones de Voltaire, pueden encontrarse en las cuatro lenguas oficiales de España. Están asimismo bien representadas las obras de corte filosófico (las *Lettres philosophiques*, el *Dictionnaire philosophique*, el *Traité sur la tolérance* o el *Traité de métaphysique*); también se hallan algunos poemas, como *La pucelle d'Orléans*, el *Poème sur la loi naturelle* y el *Poème sur le désastre de Lisbonne*; las *Mémoires*; obras históricas (la *Histoire de l'empire de Russie*, el *Siècle de Louis XIV*) o puramente satíricas, reunidas en volúmenes facticios del tipo *Opusculos satíricos y filosóficos* o *Sarcasmos y agudezas*.

Otras obras no han gozado de tanta fortuna, y aunque de ellas existen traducciones antiguas, ninguna se ha editado o reeditado en la época estudiada: así ocurre con el tratado histórico *Essai sur les mœurs* o el poema épico *La Henriade*. Tampoco el teatro, al que Voltaire dedicó mucho esfuerzo y que le reportó en su época grandes satisfacciones, está presente en tiempos modernos: hay una sola y fugaz excepción, un fragmento de una versión catalana del siglo XVIII de la tragedia *Zaïre*.

4 Sobre Montesquieu pueden consultarse el estudio de Herrero & Vázquez (1991), el artículo de Sanz (2009) y los comentarios de Corredor (2011).

5 Las traducciones anteriores a 1975 se recogen en la bibliografía de Todd (1976); puede consultarse asimismo el artículo de Lafarga (2009f).

En el caso de Voltaire, como en el de tantos otros autores, aunque tal vez de modo más llamativo, se aprecia la publicación –por razones más de índole editorial o comercial que meramente literaria, a mi entender– de volúmenes heterogéneos, a veces con combinaciones sorprendentes. Tiene su lógica la reunión de varios cuentos, atendiendo a la celebridad de alguno de ellos (*Cándido y otros cuentos*, *El ingenuo y otros cuentos*, *Micromegas y otros relatos filosóficos*) o a su temática (*Así va el mundo. Cuentos orientales*, *Las preguntas de Zapata y otras sátiras*). Otras mezclas, como decía, resultan sorprendentes, como la de reunir en un volumen las *Memorias* y tres cuentos orientales, cuyo principal interés consiste, a mi modo de ver, en juntar a dos traductores singulares, Marchena y Azaña.

La fama de Rousseau, con una presencia global inferior a la de su enemigo Voltaire (110 entradas), estriba –a juzgar por las traducciones– en sus obras no literarias. En efecto, sus composiciones de ficción tienen escasa presencia (véase Aguilà Solana 2009). De la novela *Julie ou la nouvelle Héloïse* existen únicamente dos versiones, y aun de fecha reciente (2007 y 2013); ni una sola presencia, por ejemplo, de su teatro. En el límite entre novela y tratado pedagógico, *L'Émile* parece seguir suscitando interés, como lo demuestran las distintas versiones en castellano (en algún caso recuperando la antigua de Marchena), en catalán y en gallego, a las que hay que añadir las ediciones independientes del célebre episodio *Profession de foi du vicaire savoyard*. En cuanto a las obras de tipo más personal, la que mejor fortuna ha tenido ha sido *Les confessions*, con varias ediciones en castellano y catalán, seguida de las *Rêveries du promeneur solitaire* y de las *Lettres écrites de la montagne*; no existe, sin embargo, ninguna traducción de *Rousseau juge de Jean-Jacques*.

Son, pues, las obras de tipo político y social las que han cimentado históricamente la fama de Rousseau y las que siguen suscitando interés, si nos atenemos a las traducciones. En primer lugar, como era de esperar, figura *Le contrat social*, con numerosas versiones, algunas de las cuales han sido objeto de varias reediciones. Le siguen los discursos, en especial el *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, aunque también hay traducciones del *Discours sur les avantages des sciences et des arts* y del *Discours sur l'économie politique*, reunidos a veces entre sí o formando volumen con otras obras. Los múltiples intereses del autor se reflejan asimismo en las traducciones: textos sobre música (*Dictionnaire de musique*, *Lettre sur la musique française*), sobre botánica (*Lettres élémentaires sur la botanique*), sobre política (*Considérations sur le gouvernement de la Pologne*, *Projet de constitution pour la Corse*), junto al *Essai sur l'origine des langues* y a varios textos polémicos, de orden cultural (*Lettre à M. d'Alembert sur les spectacles*) o religioso (*Lettre à Mons. Christophe de Beaumont*).

La brevedad de algunos textos de Rousseau, junto con el deseo de los editores de proponer libros temáticos, aun a costa de cercenar composiciones más largas, ha dado lugar a la publicación de volúmenes como los titulados *Escritos polémicos*, *Escritos políticos*, *Escritos religiosos*, *Escritos sobre la paz y la guerra*, *Escritos sobre música*, incluso unos *Textos so-*

*bre educación física*. En cualquier caso, se trata de obras que han contribuido a la difusión del autor, en formatos más accesibles para el gran público.

Con menos entradas que las alcanzadas por Voltaire o Rousseau (84), las traducciones de las obras de Diderot<sup>6</sup> han experimentado en los últimos años un notable aumento, después de pasar por un periodo de penuria. El progresivo reconocimiento del papel jugado por el autor en la Ilustración francesa, sus innovaciones en varios campos y la fuerza de su pensamiento han contribuido, sin duda, a esa presencia en alza. En el ámbito de la creación literaria, existen traducciones de sus tres novelas (*Jacques le fataliste*, *Le neveu de Rameau* y *La religieuse*), aunque es esta la que ha merecido mayor atención, aunque en ese éxito editorial habría que considerar razones externas a lo puramente literario. También sus cuentos, menos apreciados en el pasado, han alcanzado cierta presencia, tanto en ediciones individuales como colectivas, y pueden leerse en las cuatro lenguas oficiales. Con todo, como en el caso de Voltaire o de Rousseau, su teatro ha sido poco apreciado, aunque recientemente se ha podido disponer de nuevas traducciones de *Le fils naturel* y de *Le père de famille*.

En otro registro, cabe decir que sus obras de crítica filosófica, teatral y estética gozan de cierto predicamento. Entre las obras filosóficas, se dispone de versiones de la *Lettre sur les aveugles*, del *Rêve de d'Alembert*, de las *Pensées philosophiques* y de las *Pensées sur l'interprétation de la nature*, así como de otras obras menores o más breves, reunidas normalmente en volúmenes colectivos. De sus textos teóricos y de reflexión sobre el teatro, *Le paradoxe sur le comédien* ha sido el más traducido, y no solo en época reciente; ahora puede añadirse los *Entretiens sur Le fils naturel* así como el *Discours de la poésie dramatique*. Y en cuanto a sus escritos sobre arte y estética, gracias a los cuales era conocido Diderot en la España del siglo XVIII (juntamente con el teatro), aparte del ya mencionado artículo "Beau" de la *Encyclopédie*, varias veces traducido y editado, puede leerse en castellano el *Salon de 1767* (no los demás). Como en otros casos, se han publicado varios volúmenes de obras selectas, respondiendo a un criterio temático (*Escritos filosóficos*, *Escritos políticos*, *Escritos sobre arte*).

### 3. Autores emergentes

Por muchas entradas que arrojen autores como los citados hasta aquí, sus presencias no sorprenden porque constituyen una continuación, con tendencia al alza, de etapas históricas anteriores. Contrariamente, en los últimos tiempos se ha apreciado o bien la aparición o bien el repunte significativo de autores y obras en la bibliografía española.

A la vista del panorama actual pueden establecerse agrupaciones, como la de los autores vinculados con el discurso revolucionario y la literatura escrita por mujeres, al lado de algunas personalidades individuales. La literatura de la época de la Revolución, poco

<sup>6</sup> Sobre la recepción de Diderot, aparte del artículo general de Lafarga (2009c), pueden consultarse los estudios sobre distintas obras de Roig (1995 y 1996).

presente en España, ha experimentado un relanzamiento gracias, sobre todo, a varios volúmenes colectivos, el más significativo de los cuales es, sin duda, el titulado precisamente *El discurso revolucionario, 1789-1793*, publicado en 1993, que recoge una treintena de textos breves de personajes muy significativos, como Babeuf, Danton, Marat, Maréchal, Mirabeau, Robespierre, Saint-Just o Sieyès, junto a documentos anónimos tan relevantes como las dos versiones de la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen*. Otros volúmenes, con menor pretensión de conjunto, reúnen obras de dos autores representativos: es el caso de los titulados *El discurso jacobino en la Revolución francesa*, que recoge textos de Robespierre y de Saint-Just, o el rotulado *Dos interpretaciones de la Revolución francesa*, con obras de Barnave y Sénac de Meilhan. También se cuenta con varias ediciones de textos de los llamados *idéologues* (Cabanis, Destutt de Tracy) y ediciones independientes de obras de S. Maréchal (el *Dictionnaire des athées*), de Saint-Just (con el sugerente título *La libertad pasó como una tormenta. Textos del período de la Revolución Democrática Popular*) y de Sieyès: el volumen *Escritos y discursos de la Revolución* y varias traducciones de su célebre tratado *Qu'est-ce que le Tiers État?*

La creciente atención prestada a la literatura escrita por mujeres ha contribuido a la recuperación de la escritura femenina del siglo XVIII en la propia Francia y a su difusión en el exterior. Un hito importante en esta recuperación lo constituyó en 1993 la publicación del volumen *La ilustración olvidada: la polémica de los sexos en el siglo XVIII*, que reunía textos de mujeres y sobre la mujer, algunos conocidos y otros de escasa difusión, de Mme Lambert, Mme d'Épinay, Mlle Jodin, Olympe de Gouges y Théroigne de Méricourt. A título individual se han traducido textos de numerosas autoras dieciochescas: Mme Du Châtelet (*Discours sur le bonheur, Dissertation sur la nature et propagation du feu*); la marquesa de Condorcet (*Lettre sur la sympathie, Lettres à Mailia Garat*); Mme Du Deffand (*Correspondance*); Mme de Genlis, una de las pocas escritoras que fueron traducidas en los siglos XVIII y XIX (*La femme auteur, Mémoires*); O. de Gouges, la mejor representada, no solo por la *Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne*, sino por dos volúmenes de escritos políticos y literarios, en castellano y en gallego; Mme de Lambert (*Réflexions nouvelles sur les femmes* y otros textos); Mme Leprince de Beaumont, ya traducida con anterioridad pero con continuada presencia gracias, sobre todo, a *La belle et la bête*; o Mme Roland (*Mémoires*). Por otra parte, distintos estudios publicados en España sobre algunas de estas autoras contienen una antología de sus obras; así, el de Adela Salvador y María Molero sobre la marquesa Du Châtelet, y los de Oliva Blanco Corujo y de Laura Manzanera sobre Olympe de Gouges, en el segundo caso con el sugerente subtítulo *La cronista maldita de la Revolución francesa*.

Aparte de esas situaciones de grupo, hay varios autores que han experimentado un auge notable en los últimos años. Eso no significa –como tampoco en la totalidad de los mencionados hasta ahora– que estuvieran totalmente ausentes de la bibliografía española, sino que de un tiempo a esta parte su presencia se ha multiplicado. Uno de estos casos es el de



Jacques Cazotte, aunque su existencia se vea reducida a una sola obra, *Le diable amoureux*: siete traducciones en castellano y una en catalán entre 1976 y 2005.

El caso de Marivaux, otro autor que puede considerarse emergente, es más complejo: con escasa presencia en España en los siglos XVIII y XIX, experimenta un auge a mediados del siglo XX al calor de la recuperación en la propia Francia (véase Bittoun-Debruyne 2001 y 2009, y Fernández 1996). Así, se han llevado a cabo traducciones de buena parte de sus comedias, en particular de las más celebradas (*Les fausses confidences*, *Le jeu de l'amour et du hasard*), aunque también de otras menos difundidas, como *Arlequin poli par l'amour*, *La dispute*, *La double inconstance*, *La fause suivante*, etc., sin olvidar alguna de las consideradas de crítica social, como *L'île des esclaves*, de la que existen tres versiones. Con todo, no se ha tratado con la misma atención su obra narrativa (hay una sola versión, de *Le paysan parvenu*) y de su obra ensayística o periodística.

Resulta asimismo interesante el caso del polaco de expresión francesa Jan Potocki<sup>7</sup>: entre 1981 y 2009 se han publicado siete traducciones distintas al castellano y dos al catalán –algunas de ellas con varias reediciones– de su relato *Manuscrit trouvé à Saragosse*, a las que habría que añadir la adaptación teatral firmada por Francisco Nieva. Potocki también está presente en la bibliografía española gracias a sus relatos de viaje (cinco traducciones) y a una curiosa pieza teatral (*Les bohémiens d'Andalousie*), traducida sin duda por su interés local.

Menos representativa de la copiosa producción de Rétif de la Bretonne es la traducción de la misma en España (véase Herrero 1996), aunque en la época estudiada haya experimentado un aumento sorprendente, con presencias de novelas como *L'anti-Justine*, *Lucile ou la fille séduite* y *Sara*, de sus consideraciones sobre el teatro (*La mimographe*) o del conjunto de relatos y recuerdos de *Les nuits révolutionnaires*. Con todo, no existen traducciones de obras tan conocidas como *Monsieur Nicolas* o *Les nuits révolutionnaires*.

De todos los autores que pueden calificarse de emergentes, el más notable, tanto por el número de traducciones como por su repercusión mediática y la atención que le ha dispensado la crítica, es Sade (véase Pérez 2009, Ruiz 1992 y Vázquez 2002). Prácticamente ausente en la bibliografía española anterior a 1975, en los últimos años su presencia ha aumentado de modo prodigioso. Casi un centenar de entradas en el catálogo, algunas de ellas compuestas de varios títulos, dan fe de la buena salud que Sade goza en España. Los grandes textos –*Aline et Valcour*, *Les cent vingt journées de Sodome*, *Histoire de Juliette*, *Les infortunes de la vertu*, *Justine*, *La marquise de Gange*– están, por supuesto, presentes, y con varias traducciones cada uno. Pueden hallarse, igualmente, varias ediciones de volúmenes colectivos, como *Les crimes de l'amour* y las *Historiettes, contes et fabliaux*, aunque las ediciones españolas no siempre reproducen la totalidad de los textos de las ediciones originales. Otras obras traducidas son el *Dialogue entre un prêtre et un moribond*, *La philosophie dans le boudoir* y la pieza *Franchise et trahison*. Finalmente, existen algunos volúmenes facticios que reúnen textos

<sup>7</sup> En el catálogo se han incluido varios autores que, sin ser francófonos de origen, utilizaron total o parcialmente el francés como lengua de escritura: los italianos Casanova, Denina y Goldoni, o Federico II de Prusia.



breves, vinculados por lo general al período revolucionario (*Escritos filosóficos y políticos*, *Escritos políticos*). Las editoriales han intentado sacar partido de la aureola de irreverencia y pornografía que acompañan a Sade desde su época. Sin detenerme en comentar algunas cubiertas subidas de tono, aludiré a algunos títulos adoptados, que refuerzan una u otra faceta: así, tras la *Academia de orgías* se oculta una de las traducciones de *Les cent vingt journées de Sodome*, título ya de por sí suficientemente expresivo; una edición de *Cuentos eróticos* encierra algunos de los relatos que Sade denominó sencillamente “historiettes” o “contes”; y varias obras de sátira política y religiosa se recogen en el título *Elogio de la insurrección*.

#### 4. Retraducciones y reediciones

Un examen detenido de los referencias de publicación de los volúmenes del catálogo arroja numerosos detalles sobre el recurso a la retraducción, muy discutida aunque no por ello menos utilizada<sup>8</sup>. Aun cuando podría aceptarse, como algunos defienden, la idea de que cada generación necesita darse una traducción propia de las obras que constituyen su acervo cultural, asociada a la creencia de que las traducciones envejecen y o bien hay que actualizarlas o –mejor– reemplazarlas, el lapso de tiempo que abraza el periodo estudiado (algo menos de cuarenta años) difícilmente podría justificar la proliferación de retraducciones. Es obvio que en este fenómeno no pueden desecharse razones de orden comercial, que intentan sacar beneficio de la aceptación o del éxito de determinadas producciones<sup>9</sup>.

Aun cuando los ejemplos que podrían aducirse son numerosos, el más relevante es el de las retraducciones en castellano de *Candide* de Voltaire<sup>10</sup>. En la tabla puesta a continuación se han relacionado las traducciones por orden cronológico de publicación, señalando entre paréntesis cuadrados la primera edición si es anterior a 1975; en la columna de la derecha se han incluido las distintas ediciones, agrupando en la misma celda las correspondientes a la misma traducción, con indicación del año de cada nueva edición y el título del volumen, así como, en los casos correspondientes, el número de reediciones realizadas.

---

8 Hay extensa bibliografía sobre el asunto; puede consultarse el volumen editado por Zaro & Ruiz Noguera (2007), así como el reciente número monográfico del *Bulletin Hispanique* (VV. AA. 2013).

9 Si se me permite un ejemplo personal: cuando recibí el encargo de preparar una edición de dos cuentos de Voltaire, con estudio preliminar, bibliografía y notas, propuse incorporar las traducciones canónicas de José Marchena para *Zadig* y Leandro Fernández de Moratín para *Cándido*, ofreciéndome a revisar los textos y a insertar las notas y comentarios necesarios. Se rechazó la propuesta y se me pidió que hiciera una traducción nueva.

10 A estas traducciones cabría añadir las realizadas en otras lenguas. En catalán están las de Claudi A. Feases (1988), Ferran Meler (1989), Jordi Llovet (1996 y 2005) y Georgina Jordana (2013); a las que hay añadir la de Carles Soldevila, de 1928, incluida en un volumen de *Contes filosòfics* (1982). En gallego, la de Henrique Harguindey (1999).

| FECHA  | TRADUCTOR   | AÑO / EDITORIAL / [TÍTULO] / N.º DE REED.   |
|--------|---|---|
| 1975   | Anónimo   | Vosgos [ <i>Cándido</i> ]   |
| 1975   | Anónimo   | Pérez del Hoyo [ <i>Cándido</i> ]   |
| [1968] |   |   |
| 1976   | Ángeles Cardona                                     | Círculo del Bibliófilo [ <i>Novelas y cuentos</i> ]   |
| [1971] |   | 1978 Bruguera [ <i>Cuentos escogidos</i> ]  |
|        |   | 1978 Bruguera [ <i>Novelas y cuentos</i> ]  |
| 1978   | M <sup>a</sup> Isabel Azcoaga                       | Edaf [ <i>Cándido</i> ] (2 reed.)   |
| [1963] |   | 1981 Edaf [ <i>Cándido. Zadig</i> ]   |
|        |   | 1999 El Mundo [ <i>Cándido</i> ]  |
| 1978   | M <sup>a</sup> Teresa León                          | Muchnik [ <i>Cándido</i> ] (1 reed.)  |
| 1978   | José Ribera   | Petronio [ <i>La doncella. Cándido</i> ]  |
| 1981   | Antonio Espina                                      | Alianza [ <i>Cándido y otros cuentos</i> ] (7 reed.)  |
| [1974] |   |   |
| 1982   | José Blanes   | Océano [ <i>Obras escogidas</i> ]   |
|        |   | 2001 Océano [ <i>Cándido</i> ] (1 reed.)  |
| 1982   | Francisco Lafarga                                   | Bosch [ <i>Zadig. Cándido</i> ]   |
| 1982   | M <sup>a</sup> Dolores Picazo<br>y Fátima Gutiérrez | SGEL [ <i>Cándido y otros cuentos</i> ]   |
|        |   | 1983 Orbis-Fabbri [ <i>Cándido y otros cuentos</i> ] (4 reed.)                              |
| 1982   | Carlos Pujol  | Planeta [ <i>Novelas y cuentos</i> ] (2 reed.)  |
|        |   | 1993 RBA [ <i>Cándido y otros cuentos</i> ] (3 reed.)                                       |
|        |   | 1994 Círculo de Lectores [ <i>Cándido</i> ]   |
|        |   | 2005 Altaya [ <i>Novelas y cuentos</i> ]  |
| 1982   | Francisco Lafarga                                   | Bosch [ <i>Zadig. Cándido</i> ]   |
| 1983   | Anónimo   | Libros de Plon [ <i>Cándido</i> ]   |
| 1983   | Mauro Armiño  | Akal [ <i>Cuentos</i> ]   |
|        |   | 1984 Espasa Calpe [ <i>El ingenuo. Cándido</i> ]  |
|        |   | 2001 Espasa Calpe [ <i>Cándido</i> ]  |
|        |   | 2006 Siruela [ <i>Cuentos completos en prosa y verso</i> ]                                  |
|        |   | 2006 Círculo de Lectores [ <i>Cuentos completos en prosa y verso</i> ]                      |
|        |   | 2007 Debolsillo [ <i>Cuentos completos en prosa y verso</i> ]                               |
|        |   | 2010 Gredos [ <i>Obras</i> ]  |
| 1983   | Leandro Fernández<br>de Moratín                     | Promoción y Ediciones-Club Internacional del Libro [ <i>Cándido. El ingenuo</i> ] (6 reed.) |
| [1838] |   | 1985 Orbis [ <i>Cándido</i> ]   |
|        |   | 1996 Planeta DeAgostini [ <i>Cándido</i> ]  |
|        |   | 2000 Libsa [ <i>Epistolario inglés. Cándido</i> ]   |
|        |   | 2004 Edhasa [ <i>Cándido</i> ]  |
| 1984   | José Marchena                                       | Iberia [ <i>Novelas escogidas</i> ]   |
| [1819] |   |   |
| 1984   | Antonio Navarro                                     | Sarpe [ <i>Cándido</i> ]  |
| 1985   | Elena Diego   | Cátedra [ <i>Cándido. Micromegas. Zadig</i> ] (6 reed.)                                     |
|        |   | 1995 Altaya [ <i>Cándido. Micromegas. Zadig</i> ]   |

| FECHA | TRADUCTOR            | AÑO / EDITORIAL / [TÍTULO] / N.º DE REED.                    |
|-------|----------------------|--|
| 1993  | Anónimo              | Cantábrico de Prensa [ <i>Cándido</i> ]                      |
| 1994  | Jorge Carrier        | Edicomunicación [ <i>Cándido. La princesa de Babilonia</i> ] |
| 1998  | José Perea           | Perea Ediciones [ <i>Cándido</i> ]                           |
| 2001  | Anónimo              | Alba [ <i>Zadig. Cándido</i> ]                               |
| 2001  | Amparo Azcona        | Jorge A. Mestas [ <i>Cándido</i> ]                           |
| 2002  | Francesc Ll. Cardona | Edicomunicación [ <i>Cuentos escogidos</i> ]                 |
| 2011  | José Ramón Monreal   | Nova Era [ <i>Cándido</i> ]                                  |
| 2011  | Juan Antonio Porcel  | Aldebara [ <i>Cándido</i> ]                                  |

La tabla muestra, pues, el largo recorrido de algunas traducciones, reutilizadas en algunos casos en distintos formatos, publicadas solas o en compañía de otras obras, con o sin paratexto, fruto de acuerdos comerciales y de malabarismos editoriales a veces difíciles de entender, pero que a buen seguro tendrán su lógica interna. En cualquier caso, son ejemplo del –supuesto– interés del público lector, a quien va destinado en último término el producto.

El ejemplo de *Candide* me lleva a apuntar otro fenómeno observado en el catálogo, a saber, la utilización de ediciones muy anteriores en el tiempo: en este caso son las de Marchena y Fernández de Moratín, publicadas respectivamente, en 1819 y 1838. Dado que se trata de traducciones que han pasado al dominio público, no siempre debe pensarse que se trate de estrategias de editores para ahorrarse el abono de los honorarios a los traductores o el pago de los correspondientes derechos de reproducción. Aun así, el tipo de editorial o de colección, el tratamiento que se da a la traducción (existencia de estudio preliminar, notas o comentarios) pueden ser indicios que delaten las actitudes de los editores.

Se han mencionado de paso, al tratar de algunas traducciones, la recuperación de versiones anteriores, en ocasiones prácticamente contemporáneas de los originales. Indicaré aquí los casos que me parecen más significativos, sobre todo por la relación que puede establecerse entre traducciones nuevas y antiguas. Así, de las comedias de Beaumarchais<sup>11</sup> se han publicado cinco traducciones distintas, de las que tres son nuevas (de M. Armiño, Á. Cardona y F. Lafarga) y dos antiguas, de José Ignacio de Alberti y Enrique López Alarcón (1913) y de este en solitario (1919). Hay, además, dos versiones catalanas, una de las cuales recupera un manuscrito inédito de 1815, de Vicenç Albertí y la otra es nueva (de F. Nel·lo), mientras que la traducción al gallego (de E. Alonso y C. Pazó) es actual. *Les liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos ofrece también un ejemplo interesante: de las veintiuna ediciones en castellano, once reproducen la traducción anónima publicada en 1822. Y con Lesage y su *Histoire de Gil Blas de Santillane* la situación es más extrema: todas las ediciones modernas retoman la célebre traducción del P. José Francisco de Isla, publicada en 1788-1789. ¿Y qué decir de las *Lettres persanes* de Montesquieu? Pues que de las diez ediciones en castellano,

<sup>11</sup> Véase Contreras (1992) y Lafarga (2009b).

siete reproducen la traducción de Marchena, de 1818; aunque la proporción queda alterada si se toman en consideración las versiones al catalán (dos), al gallego (una) y al euskera (dos).

La exploración del catálogo arroja no menos de cuarenta obras, algunas con varias ediciones –en distintas editoriales– y reediciones. En muchos casos, como se ha mencionado, se trata de traducciones publicadas en el siglo XVIII o principios del XIX; en otros, de versiones de conspicuos traductores del primer tercio del XX, como Manuel Machado, Joaquín López Barbadillo y Manuel Azaña, o los catalanes Carles Soldevila y C. A. Jordana<sup>12</sup>.

## 5. Recapitulación: excesos y ausencias

De lo dicho hasta hora puede deducirse, al margen del número objetivo de traducciones publicadas en el periodo objeto de estudio, que se han producido algunos excesos (superabundancia de versiones de determinados textos, en absoluto justificada por la necesidad de ofrecer nuevas traducciones), aunque también se han constatado –de paso– algunas ausencias. Seguramente no puede esperarse del mercado editorial que funcione de un modo culturalmente correcto, en el sentido de ofrecer al público, en el campo específico de las traducciones, y de las traducciones del pasado, un panorama si no completo, por lo menos variado y compensado. Mucho se ha hecho mucho en los últimos años, gracias a la iniciativa

12 Esta es la relación de las mismas, dispuesta por el nombre del autor principal: *Teresa filósofa* del marqués de Argens (Joaquín López Barbadillo, 1920); *Respuesta a la pregunta ¿Qué se debe a España?* de Carlo Denina (Manuel de Urquellu, 1786); *Comentario sobre “El espíritu de las leyes” de Montesquieu* de Destutt de Tracy (Ramón de Salas, 1821); *Los dijes indiscretos* de Diderot (Juan Furió, 1910); *Compendio del tratado sobre siembras y plantíos* de Duhamel de Monceau (C. Gómez Ortega, 1805); *Del aprovechamiento de los bosques* de Duhamel de Monceau (C. Gómez Ortega, 1773-1774); *Compendio de la historia de los árabes* de Florian (anónimo, 1829); *Fábulas* de Florian (G. Zavala y Zamora, 1809); *Gonzalo de Córdoba* de Florian (Juan López de Peñalver, 1794); *Margot la remendona* de Fougere de Montbron (J. López Barbadillo, 1923); *El culto secreto de las matronas romanas* de Harcenville (J. López Barbadillo, 1919); *Ensayo sobre las preocupaciones* de Holbach (José Joaquín de Mora, 1823); *Tractat elemental de química* de Lavoisier (anónimo, 1919); *Tratado elemental de química* de Lavoisier (Juan Manuel Munárriz, 1798); *El almacén de los niños* de Leprince de Beaumont (Matías Guitet, 1776); *La mare confident* de Marivaux (Ventura Gassol, 1937); *Erotika biblion* de Mirabeau (Enrique Díaz-Retg, 1905); *Cartas persas* de Montesquieu (J. Marchena, 1818); *Del espíritu de las leyes* de Montesquieu (M. V. M., 1821); *El arte de conocer a los hombres* de Morvan de Bellegarde (anónimo, 1755); *Confesión de la señorita Safo* de Pidansat de Mairobert (J. López Barbadillo, 1916); *El espectáculo de la naturaleza* (fragmento) de A. Pluche (Esteban Terreros, 1755); *Máximas generales del gobierno económico de un reino agricultor* de F. Quesnay (Manuel Belgrano, 1794); *Las confesiones* de Rousseau (Pedro Vances, 1925); *El contrato social* de Rousseau (anónimo, 1836; Fernando de los Ríos, 1921); *Emilio* de Rousseau (J. Marchena, 1817); *Diccionario universal de agricultura* de F. Rozier (Juan Álvarez Guerra, 1797-1803); *Aviso a los literatos y poderosos acerca de su salud* de S.-A. Tissot (Félix Galisteo, 1786); *Observaciones sobre el arte de hacer la guerra* de Vaultier (Basilio Gascón, 1773); *Reflexiones y máximas* de Vauvenargues (Manuel Machado, 1914); *Las ruinas de Palmira* de Volney (anónimo, 1869; A. Zeugeid, 1891); *Cándido* de Voltaire (Leandro Fernández de Moratín, 1838); *Novelas* de Voltaire (J. Marchena, 1819) [en ed. sueltas y de conjunto]; *Cándid* de Voltaire (Carles Soldevila, 1928); *L'ingenu* de Voltaire (C. A. Jordana, 1927); *Memorias* de Voltaire (Manuel Azaña, 1920); *Las sesenta y seis célebres preguntas de Zapata* de Voltaire (anónimo, 1870); *El siglo de Luis XIV* de Voltaire (anónimo, 1892-1893); *Tratado de la tolerancia* de Voltaire (Carlos Chies, 1900?).

de algunas editoriales, que han propiciado la publicación de textos con cierto aparato crítico, o que han creado colecciones en las que pueden encontrar su lugar textos dieciochescos<sup>13</sup>.

A pesar de todo, sigue habiendo desequilibrios, aunque no siempre achacables a los responsables editoriales, sino más bien a desinterés o desconocimiento que, en algunos casos, hunde sus raíces en la propia historia de los textos o en inercias culturales. Así, ciertos autores se ven reducidos a una sola obra: Bernardin de Saint-Pierre, por ejemplo, es mucho más que el autor de la novelita de *Paul y Virginie*, de la que se han publicado ocho traducciones distintas en el periodo estudiado; figuran en su haber *Le café de Surate*, *La chaumière indienne* y otras producciones notables, por citar únicamente los relatos, ausentes de la moderna bibliografía española, aunque no siempre fue así. Lo mismo le ocurre a Lesage, autor de varias novelas y numerosas piezas teatrales, y no solo del *Gil Blas de Santillane*, la única obra suya que puede encontrarse en las librerías. Y, caso más flagrante, el del *abbé Prévost*: de sus relatos, únicamente está presente en la actualidad *Manon Lescaut*, y los editores no parecen acordarse de producciones como *Cleveland*, *Le doyen de Killierine* (que, curiosamente, se tradujo a finales del siglo XVIII) o *Histoire d'une Grecque moderne*<sup>14</sup>.

En este recorrido han quedado, sin embargo, algunos puntos por desarrollar convenientemente, aunque han sido mencionados de paso: la presencia cada vez mayor de lenguas de llegada distintas del castellano, que contaba ya con algunos ejemplos para el caso del catalán en el primer tercio del siglo XX (véase Llanas & Pinyol 2001), pero que ha aumentado de modo manifiesto a partir de 1975; los motivos puramente comerciales en la «recuperación» de la literatura dieciochesca en lengua francesa, de los que son palpable muestra la proliferación de textos eróticos o la insistencia en la carga sensual de otros que lo son menos<sup>15</sup>; y finalmente la relevancia de los paratextos que acompañan a muchas traducciones –todo hay que decirlo– ejecutados por expertos a quienes concienzudos editores han confiado la preparación de verdaderas ediciones.

---

13 Aparte de editoriales con colecciones consolidadas, como Alianza, Cátedra, Espasa Calpe o Gredos, otras, como Laetoli (Pamplona) se han preocupado por la recuperación de textos del XVIII francés; también algunas editoriales institucionales, como la Editora Nacional en su día, el Centro de Estudios Constitucionales, el MUVIM (Museu Valencià de la Il·lustració i la Modernitat) y varias editoriales universitarias, han contribuido a difundir textos dieciochescos. En general, se trata de ediciones cuidadas, con estudios encargados a especialistas, notas y bibliografía.

14 Sobre la recepción y traducción de Prévost pueden verse los estudios de Lafarga (2005b y 2009d).

15 No de otro modo podrían explicarse las numerosísimas traducciones y ediciones de la obra de Sade y de la novela *La religieuse* de Diderot, o la presencia de obritas tan conspicuas como *Thérèse philosophe* del marqués de Argens (cinco ediciones), *Margot la ravaudeuse* de Fougeret de Montbron (tres) o *Confessions de Mlle Sapho* de Pidansat de Mairobert (cinco), sin contar las innumerables ediciones de las memorias (la *Histoire de ma vie*) de Casanova, algunas con títulos tan sugestivos como *Confidencias íntimas de un gran seductor*, *Memorias eróticas* o *Mis aventuras con monjas*. También sería ilustrativo ver en qué colecciones se han publicado algunas de estas obras y las imágenes utilizadas como reclamo en las cubiertas.

## Referencias bibliográficas

- AGUILÀ SOLANA, Irene. 2009. "Jean-Jacques Rousseau" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 984-986.
- BITTOUN-DEBRUYNE, Nathalie. 2001. "Les traductions de l'œuvre de Marivaux en Espagne au XXe siècle" in LAFARGA, Francisco & Antonio DOMÍNGUEZ (eds.). *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*. Barcelona, PPU, 201-210.
- BITTOUN-DEBRUYNE, Nathalie. 2009. "Marivaux" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 763-765.
- CONTRERAS ÁLVAREZ, Amparo. 1992. *Beaumarchais y su teatro en España*. Barcelona, Universitat de Barcelona (ed. en microficha).
- CORREDOR, Anna M. 2011. "La experiencia de traducir las *Lettres persanes* de Montesquieu en catalán" in LAFARGA, Francisco, Ángeles LLORCA & Ángeles SIRVENT (ed.). *Le XVIIIe siècle aujourd'hui: présences, lectures et réécritures*. Paris, Le Manuscrit, 295-300.
- FERNÁNDEZ, Mercedes. 1996. "Recepción de Marivaux en España" in MARIVAUX. *De campesino a señor*. Ed. de M. Fernández, trad. de Rosario Álvarez. Madrid, Cátedra, 41-45.
- HERRERO, Isabel. 1996. "Les traductions espagnoles de Rétif" in *Études Rétiviennes*, n.º 24, 123-132.
- HERRERO, Isabel & Lydia VÁZQUEZ. 1991. "Recepción de Montesquieu en España a través de las traducciones" in DONAIRE, M<sup>a</sup> Luisa & Francisco LAFARGA (eds.). *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*. Oviedo, Universidad de Oviedo, 143-157.
- LAFARGA, Francisco. 1998. *Bibliografía anotada de estudios sobre recepción de la cultura francesa en España*. Barcelona, PPU.
- LAFARGA, Francisco. 2002. "Avatares recientes de la *Encyclopédie* en España" in NEGRÓ, Luis (ed.). *Mélanges offerts à Charles Leselbaum*. Paris, Éditions Hispaniques, 403-415.
- LAFARGA, Francisco. 2004a. "Los *grands auteurs* clásicos franceses y su recepción en España. Encuentros y desencuentros" in LAFARGA, Francisco & Marta SEGARRA (eds.). *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*. Barcelona, PPU, 315-331.
- LAFARGA, Francisco. 2005a. "¿Clásicos olvidados o clásicos de segunda? Sobre la traducción en España de algunos escritores franceses del siglo XVIII" in VEGA CERNUDA, Miguel Ángel (ed.). *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*. Madrid, I. U. de Lenguas Modernas y Traductores-UCM, 109-120.
- LAFARGA, Francisco. 2005b. "Algunas notas sobre la recepción del *abbé Prévost* en España" in DESPRÈS, Catherine & al. (eds.). *Homenaje al profesor D. Francisco Javier Hernández*. Valladolid, Depto. de Filología Francesa y Alemana-APFUE, 367-374.
- LAFARGA, Francisco. 2009b. "Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 103-104.
- LAFARGA, Francisco. 2009c. "Denis Diderot" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 303-305.
- LAFARGA, Francisco. 2009d. "Antoine-François Prévost" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 943-944.
- LAFARGA, Francisco. 2009e. "*Encyclopédie*" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 346-347.



- LAFARGA, Francisco. 2009f. "Voltaire" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 1162-1164.
- LAFARGA, Francisco. 2014. *Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013*. Barcelona, MRR.
- LAFARGA, Francisco & Antonio DOMÍNGUEZ (eds.). 2001. *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*. Barcelona, PPU.
- LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). 2009. *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos.
- LLANAS, Manuel & Ramon PINYOL. 2001. "Prosistas y poetas franceses (hasta el siglo XVIII) traducidos al catalán en el siglo XX" in LAFARGA, Francisco & Antonio DOMÍNGUEZ (eds.). *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*. Barcelona, PPU, 23-37.
- PÉREZ PÉREZ, M<sup>a</sup> Concepción. 2009. "Donatien Alphonse François de Sade" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 996-997.
- ROIG, Carmen. 1995. "Las traducciones del *Neveu de Rameau* de Diderot en España" in EDO, Miquel (ed.). *Actes. I congrés internacional sobre traducció. Abril 1992*. Bellaterra, Departament de Traducció i d'Interpretació-U. Autònoma de Barcelona, II, 761-776.
- ROIG, Carmen. 1996. "Lectures de *La Religieuse* en Espagne" in NAKAGAWA, Hisayasu & al. (eds.). *Ici et ailleurs: le dix-huitième siècle au présent. Mélanges offerts à Jacques Proust*. Tokyo, Librairie France Tosho, 123-137.
- RUIZ ÁLVAREZ, Rafael. 1992. "La obra del marqués de Sade en lengua castellana" in *Livius*, nº 1, 157-166.
- SANZ, Teófilo. 2009. "Montesquieu" in LAFARGA, Francisco & Luis PEGENAUTE (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid, Gredos, 808-809.
- TODD, Christopher. 1976. "A Provisional Bibliography of Published Spanish Translations of Voltaire" in *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, nº CLXI, 43-136.
- VÁZQUEZ, Lydia. 2002. "Sade en español" in *Barcarola*, nº 61-62, 257-267.
- VV. AA. 2013. *Les traductions, vieillissent-elles?* Nº monográfico de *Bulletin Hispanique*, nº 115: 2.
- ZARO, Juan Jesús & Francisco RUIZ NOGUERA (eds.). 2007. *Retraducir: una nueva mirada*. Málaga, Miguel Gómez.